

Užitečné odkazy
WEBOVÉ STRÁNKY TÝKAJÍCÍ SE ELEARNINGU
EVROPSKÁ KOMISE A ELEARNING
http://europa.eu.int/comm/education/programmes/elearning/index_en.html

Na této stránce najdete aktivity Evropské komise (EK), které souvisejí s elearningem. Konkrétně jsou zde všem přístupné informace o grantovém programu elearning, dále detailní informace o přijatých projektech tohoto programu a jeho budoucích uzávěrkách. Nechybí zde ani seznam konferencí či odborné studie EK, které se věnují této problematice.

PROGRAM ELEARNING
<http://web.socrates.cz/default.asp?sekce=1&podsekce=166>

Zde naleznete informace o grantovém programu EK, jehož hlavním cílem je efektivní zapojení informačních a komunikačních technologií (ICT) do systémů vzdělávání a odborné přípravy v Evropě. Program má tyto 4 hlavní priority: podpora počítačové a informační gramotnosti, Evropské virtuální univerzity, podpora partnerské spolupráce základních a středních škol v Evropě a doplňkové aktivity na podporu elearningu v Evropě.

ETWINNING PARTNERSTVÍ ŠKOL V EVROPĚ
www.etwinning.net

Portál eTwinning poskytuje všechny důležité informace, nástroje, materiály a dokumenty potřebné pro přípravu, plánování a rozvíjení spolupráce v rámci programu eTwinning. Jeho cílem je umožnit školám z různých zemí realizovat určitou vzdělávací aktivitu prostřednictvím informačních a komunikačních technologií. Portál je také v češtině.

ELEARNINGEUROPA.INFO
www.elearningeuropa.info

Tento portál má za cíl podporovat používání multimediálních a internetových technologií v oblasti výuky a školení. Naleznete zde informace, služby a zdroje zaměřené na čtyři hlavní zájmové oblasti: základní a střední školy, vysoké školy, studium při zaměstnání a celoživotní vzdělávání. Jsou zde i diskusní fóra, která vám umožní hovořit o problémech elearningu. Můžete si vyměňovat názory např. o metodách výuky a studia, pomůckách atd. Portál je také v češtině.

TENTO BULLETIN JE MOŽNÉ BEZPLATNĚ OBJEDNAT NA ADRESÁCH REDAKCE:
EURODESK

ČNA Mládež/NIDM MŠMT
 Senovážné nám. 24
 116 47 Praha 1
 Tel./fax: 234 621 261,
 E-mail: eurodesk@adam.cz
www.eurodesk.cz
www.eurodesk.org


NVF – NISP

Opletalova 25
 110 00 Praha 1
 Tel.: 224 500 588
 E-mail: nisp@nvf.cz
www.nvf.cz/euroguidance



Redakční rada: Karel Karas a Lucie Jarolínková (Eurodesk), Zuzana Freibergová, Jana Popelková a Ondřej Gbelec (NVF – NISP)
 Vychází s podporou MŠMT ČR a Evropské komise.
 Polygrafická výroba: sedlmajer@mbox.dkm.cz
 Registrace: MK ČR E 15773.

AKTION Česká republika – Rakousko

Helena Hanzlová

Aktion je program pro podporu bilaterální spolupráce ve vědě a vzdělávání v terciárním sektoru. Byl zřízen v roce 1992 jako společný program českého a rakouského ministerstva školství.



Z prostředků programu se podporují:
 • studijní a vědecko-výzkumné pobyty,
 • projekty spolupráce,
 • letní jazykové a odborné školy.

Studijní a vědecko-výzkumné pobyty

Stipendia se poskytují na studijní a vědecko-výzkumné pobyty v Rakousku pro pregraduální a postgraduální studenty veřejných VŠ v ČR, vysokoškolské učitele ve věku do 45 let a také na zpracování diplomové resp. disertační práce v tandemu s rakouským kolegou. Délka studijního pobytu činí 1 – 9 měsíců (pro pregraduální studenty 1 – 4 měsíce).

Podmínky pro přidělení stipendia:

- věk 20 – 45 let,
- pregraduální studenti musejí být minimálně ve 3. ročníku studia,
- nutný příslib přijetí od pedagoga z rakouské vysoké školy, kde student předpokládá studovat.

Termíny pro podávání žádostí o stipendium jsou pro:

- pregraduální a postgraduální studenty do 15. března pro celý následující školní rok,
- pro učitele vysokých škol do 15. března, 30. dubna a 31. října každého roku,
- pro tandemové zpracování diplomové/disertační práce do 30. dubna a 31. října každého roku.

Projekty spolupráce

Program AKTION podporuje projekty spolupráce mezi vysokoškolskými pracovišti obou zemí. Přijímají se návrhy projektů ze všech vědních oborů. Podpora se poskytuje na dobu do jednoho roku, po předložení příslušné projektové dokumentace lze zažádat o prodloužení. Termíny pro podávání návrhů projektů jsou 30. dubna a 31. října každého roku.

Podporují se tyto druhy projektů spolupráce:

- spolupráce v pedagogice,
- bilaterální symposia, kongresy, odborná zasedání a semináře,
- společné zpracování a vydávání skript a učebnic,
- vědecké exkurze studentů,
- spolupráce ve vědě.

Letní jazykové školy

Jednou z neúspěšnějších podporovaných aktivit programu jsou letní jazykové školy „Sommerkollgess“ a letní odborné školy „Summerschools“.

Sommerschools jsou třítydenní letní jazykové školy s intenzivní výukou němčiny pro české a češtiny pro rakouské účastníky. Výuka je doplněna volitelnými semináři, přednáškami, exkurzemi, promítáním filmů a kulturními aktivitami. Takováto tandemová výuka vede k intenzivnímu zlepšení komunikačních schopností studentů včetně výrazného rozšíření slovní zásoby.

Sommerschools jsou 3-4tydenní letní odborné školy v různých vědních oborech, které probíhají v němčině případně v angličtině.

V letech 2002 – 2004 poskytl program AKTION každoročně finanční podporu pro asi 700 studentů a 200 pracovníků vysokých škol z obou partnerských zemí. Na základě pozitivního hodnocení byl program prodloužen na dalších pět let, tj. do konce roku 2009.

Program vědecko-technické spolupráce mezi Českou republikou a Rakouskem

Kancelář programu AKTION se také podílí na uskutečňování programu „Vědecko-technické spolupráce mezi ČR a Rakouskem“, který existuje od roku 1997.

Z prostředků tohoto programu se podporují dvouleté výzkumné projekty, a to především mobilita vědeckých pracovníků veřejných vědecko-výzkumných institucí a vysokých škol (řešitelé projektů v ČR mohou požádat ve veřejné soutěži MŠMT ještě o další druhy krytí nákladů). V zásadě se podporují projekty ze všech vědních oborů, přednost je však dáována přírodním vědám a technickým oborům. Termín pro podávání návrhů projektů je jedenkrát ročně – **letos do 13. října 2005**.

Bližší informace včetně všech potřebných formulářů naleznete na: www.dzs.cz/aktion. Sídlo kanceláře programu: DZS MŠMT – AKTION, Senovážné nám. 26, 110 06 Praha 1, tel. 224 229 697, e-mail: aktion@dzs.cz.

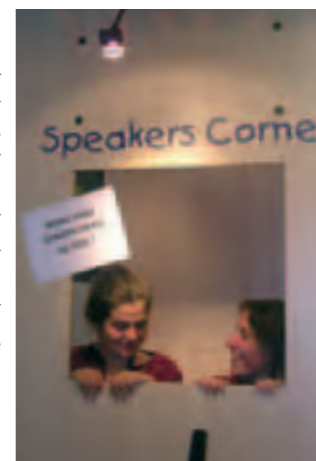

Evropský týden mládeže 2005

Josef Boček

S dvouletým odstupem od prvního Evropského týdne mládeže (Youth Week, ETM), který proběhl v srpnu 2003, se Evropská komise a členské státy Evropské unie rozhodly znovu sáhnout po tomto účinném nástroji pro zviditelnění a pro další rozvoj programu MLÁDEŽ a aktivit mladých Evropanů. Letošní ETM se uskuteční v týdnu od 5. do 11. prosince a nabídne dlouhou řadu akcí organizovaných jak na celoevropské, tak na národní úrovni.

Celoevropskou část programu bude hostit evropská metropole Brusel. Organizátoři bruselského programu připravili dvě rozsáhlé akce: mládežnickou konferenci „Mládež si bere slovo“ (Youth takes the floor) a slavnostní udělení „Evropské ceny mládeže“ (European Youth Award).

Na konferenci „Mládež si bere slovo“ (známou také pod francouzským názvem Etats Généraux de la Jeunesse), která se bude konat od 3. do 7. prosince v prostorách Evropského parlamentu, se sjede 200 až 250 mladých lidí ze všech členských zemí EU. Mladí Evropané zde budou diskutovat o tom, kam by se měl v budoucnu ubírat politický vývoj v otázkách dotýkajících se základních oblastí jejich života, jak je shrnuje Bílá kniha o mládeži a Evropský pakt o mládeži (European Youth Pact). Diskutovat se tedy bude zejména o vzdělávání, zaměstnání, mezinárodní mobilitě, účasti mladých lidí na veřejných záležitostech, jejich integraci do společnosti a také o rovnováze mezi pracovním a rodinným životem. Na programu budou i další aktuální témata jako jsou cíle evropské integrace, hodnoty Evropské unie a role jejich institucí.



Evropskou cenou mládeže budou odměněny projekty realizované s podporou z programu MLÁDEŽ v období od 1. ledna 2003 až do 30. června 2005. Národní agentury programu nominují nejlepší projekty v celkem pěti kategoriích: 1. Aktivní občanství mladých lidí na místní, regionální či národní úrovni; 2. Nejvýznamnější zapojení mládeže do společnosti prostřednictvím Evropské dobrovolné služby; 3. Informace pro mládež a o mládeži; 4. Podnikavý duch mladých lidí; 5. Boj proti rasismu a xenofobii se zřetelem k sociální integraci mladých lidí vylučovaných na okraj společnosti.

V souvislosti s ETM a konferencí „Mládež si bere slovo“ připravila Evropská komise dotazníkový výzkum názorů mladých Evropanů na evropskou politiku v oblastech, které se jich zvláště dotýkají. Dotazník lze vyplnit v češtině on-line na serveru Evropského fóra mládeže <http://europa.eu.int/youth>, kde bude k dispozici do 15. října 2005.



V České republice připravuje Česká národní agentura mládež (ČNA) spolu s dalšími partnery na celostátní i regionální úrovni pestrý program, který začne už v průběhu podzimu a vyvrcholí ve druhém prosincovém týdnu. Jeho součástí bude také SMS soutěž o atraktivní ceny zaměřená na zviditelnění programu MLÁDEŽ a jeho přínosu mladým lidem, vyhlášení a odměnění nejlepších projektů nebo akce „Dobrovolně do Evropy“, jejímž cílem je představit činnost mladých lidí vykonávajících Evropskou dobrovolnou službu. Vrcholem mládežnického týdne bude akce nazvaná YOUWENT (YOUTH WEEK EVENT), která se bude konat 10. prosince 2005 v Praze. Do ETM se zapojí také Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR, Česká rada dětí a mládeže, Eurodesk, Národní parlament dětí a mládeže a další partneři na celostátní i regionální úrovni. Program ETM v ČR bude provázán s akcemi na centrální úrovni. ČNA nominuje nejlepší české projekty do soutěže o Evropskou cenu mládeže, které se – spolu s několika dalšími zástupci mladých lidí z České republiky – zúčastní také konference „Mládež si bere slovo“.

Aktuality
SUMMIT EURODESKU V PRAZE

Během 3. až 6. listopadu pořádá NIDM – MŠMT v Praze summit, na kterém se sejdou reprezentanti Eurodesku z 27 evropských zemí a zástupci Evropské komise. Tématem jednání bude především problematika poskytování evropských informací mladým lidem a těm, kteří s nimi pracují. Více informací na: www.eurodesk.cz.

EVROPSKÝ PORTÁL PRO MLÁDEŽ MÁ NOVOU ADRESU

Od října 2005 najdete informace o studiu, práci, dobrovolnictví a cestování 30 evropských zemích na nové adrese: www.infopromladez.cz.

EUROFORUM O DOBROVOLNICTVÍ

Ve dnech 3. až 4. listopadu 2005 se uskuteční ve Valencii kongres určený všem, kteří se zabývají dobrovolnictvím, konkrétně prací s nezaměstnanými, znevýhodněnými, se starými a mladými lidmi. Více informací na: www.solidaridadvoluntariado.org/euroforum/index2.htm.

GAUDEAMUS 2005

Ve dnech 1. – 4. listopadu 2005 se v Brně uskuteční 12. ročník veletrhu pomaturitního studia a celoživotního vzdělávání. Cílem veletrhu je poskytnout co nejvíce informací o vysokoškolském vzdělávání absolventům středních škol a celému spektru zájemců o celoživotní vzdělávání. Na veletrhu se pravidelně prezentuje většina vysokých a vyšších odborných škol v České republice a nechybějí také zahraniční školy. Více informací na: www.gaudeamus.cz.

EXPOLINGUA 2005

Mezinárodní veletrh jazyků, vzdělávání a kultury EXPOLINGUA Praha 2005, který se koná 11. – 12. listopadu v Praze, představí studentům, učitelům a mladým profesionálům jak nejrůznější podoby jazykové výuky, tak možnosti studia a práce v zahraničí. Na veletrhu se prezentují, vysoké a jazykové školy, jazykové agentury i pořadatelé jazykových kurzů. Pravidelnými účastníky jsou také kulturní instituce, velvyslanectví, cestovní kanceláře a nakladatelství. Návštěvník veletrhu se dozví vše potřebné o studiu cizích jazyků, pracovních a studijních pobytech v zahraničí, jazykových učebnicích, e-learningu, atd. Více informací na: www.expolingua.cz.



Vzdělávací podprogram EU Socrates/Comenius

Comenius je stěžejním podprogramem Evropského vzdělávacího programu Socrates. Je zaměřen na podporu evropské spolupráce mezi školami od předškolních zařízení po vyšší odborné školy a pamatuje také na pedagogické pracovníky, kteří na těchto školách působí. Některé aktivity jsou přístupné i vysokým školám. Program má za cíl podpořit evropskou dimenzi ve školství, výuku jazyků a mezi-kulturní uvědomění.

Jaké možnosti Comenius nabízí?

Comenius 1 – Partnerství škol
Comenius 2 – Vzdělávání pedagogických pracovníků
Comenius 3 – Tematické sítě

V rámci aktivity Comenius 1 může škola žádat o některý ze tří typů projektů:

Projekt spolupráce škol (Comenius 1.1)
Jazykový projekt (Comenius 1.2)
Projekt rozvoje škol (Comenius 1.3)

Podstatou spolupráce škol je společné řešení zvoleného tématu třemi a více školami minimálně ze tří zemí spojených do programu. Výběr témat je široký – pokrývají celou škálu oblastí od umění, kulturního dědictví, evropského občanství, přes otázky životního prostředí až po informační a komunikační technologie.

Obsahem Jazykového projektu je zlepšení komunikačních schopností v cizím jazyce, prohlubování jazykových znalostí a poznávání odlišných kultur. Zvláštní podpora je věnována méně rozšířeným vyučovacím jazykům (např. estonština, rumunština). Pokud se jazyk partnera na škole běžně nevyučuje, je třeba zařadit do přípravné fáze projektu 20 – 40 hodin jazykové přípravy. Nedílnou součástí projektu je výměna skupiny nejméně 10 studentů starších 12 let na minimálně 14 dní. Účastníci projektu by se měli snažit co nejvíce užívat jazyk svého partnera. Paralelně je možné užívat i třetí společný jazyk komunikace. Výsledkem práce na projektu je společně vytvořený produkt vydaný v jazycích užívaných oběma partnery.

Projekt rozvoje škol je určen managementu školy, učitelům a dalším pedagogickým pracovníkům. Je to příležitost pro školy zlepšit metody výuky, vyměnit si nové zkušenosti ve vzdělávání žáků se specifickými potřebami, zlepšit vztahy s okolím (rodíči, úřady, podniky) apod. Téma, na němž budou školy pracovat, závisí zcela na potřebách a vzájemné dohodě mezi partnery. Jako příklad lze uvést: prevence proti násilí na školách, integrace žáků z etnických skupin do vyučování, vývoj nových učebních metod a pomůcek, zlepšení dovedností žáků a jejich uplatnění na trhu práce apod. Od projektu spolupráce škol se liší především tím, že je zaměřen na školu jako instituci a dopad projektu na žáky je teprve výsledkem procesu. Projektu se mohou účastnit i žáci, ale těžší práce spočívá spíše na vedení školy a dalších zaměstnancích.

O grant V rámci podprogramu Comenius 1 mohou žádat školy zařazené v registru sítě škol MŠMT: mateřské školy, základní školy, základní umělecké školy, speciální školy, učiliště, střední školy – včetně odborných a uměleckých a vyšší odborné školy.

Pokračování o podprogramu Comenius 2 a Comenius 3 se dočtete v příštím čísle.

Zdroj: Informační leták podprogram Comenius – Vzdělávání ve školách

– jp –

Základním informačním zdrojem o programu ETM na evropské i na národní úrovni budou webové stránky Evropského portálu pro mládež www.infopromladez.cz a ČNA www.youth.cz/youthweek. Tato stránka začne fungovat ve druhé polovině října a bude shromažďovat informace o probíhajících akcích v ČR, Bruselu i ostatních členských státech EU. ČNA plánuje ve spolupráci s partnery propagovat ETM také v celostátních a regionálních médiích, aby se informace o něm dostaly k co největšímu počtu mladých lidí v ČR.

Internetový portál Vzdělání.CZ

Vladimír Přichystal

V dnešní době jsme velmi často zahlcováni množstvím informací z různých médií a není jednoduché se v nich vyznat, natož jich využít v náš prospěch. Kvalitní internetový portál se může stát jedním z úspěšných průvodců v rychlém vyhledání dat, která zrovna potřebujeme. Jedním z takových portálů je i Vzdělání.CZ www.vzdelani.cz.

Portál je věnovaný mladým lidem a od svého vzniku v roce 1999 zaznamenává každým rokem výrazný nárůst počtu návštěvníků a zhlédnutých stránek. Za poslední rok se návštěvnost zvýšila asi 2,5 násobně, což svědčí o růstu zájmu ze strany studentů středních, vyšších a vysokých škol, kteří tvoří většinu návštěvníků.

Během své šestileté existence se portál vyvinul v dobře uspořádaný a jednoduše čitelný systém vyhledávání. V přehledně rozčleněných sekcích nalezne zájemce brigádu, kontakt na školu, levné jízdenky a letenky či seznámení a dostane se zde k velkému množství užitečných odkazů.



Studenty láká mimo jiné aktuální přehled agentur, které zajišťují jazykové studijní pobyty v zahraničí, nejčastěji v zemích Evropské unie. Velký zájem je i o články věnované tomuto tématu a o pozvánky na veletrhy jako je „Expolingua“ nebo pražský veletrh „Studovat ve Francii“. Ti, kteří již mají zajištěné studium mimo Českou republiku, hojně využívají vyhledávač s rezervačním systémem cenově výhodných letenek a jízdenek.

Rychle a přehledně uspořádané informace

Vyhledávání v některých sekcích je usnadněno filtry pro zúžený výběr. Můžete vybírat podle zaměření nebo podle regionu, který dané služby nabízí. Hlavní nabídka je rozdělena na 15 základních sekcí.

Mezi nejnavštěvovanější patří:

Katalog škol – úplný seznam středních, vyšších a vysokých škol, jazykové školy, kurzy, nástavbové studium, studium v zahraničí, au-pair agentury či autoškoly. Záznam školy i agentury obsahuje kromě základních údajů (kontakty, obory) také statistiky přijímacích zkoušek nebo kalendář akcí (dny otevřených dveří, termíny přijímacích zkoušek atd.).

Studium v zahraničí a au-pair – o tom, že informace o studiu v zahraničí a související služby jsou velmi důležitou součástí portálu Vzdělání.CZ svědčí mimo jiné i to, že partnery jsou organizace a společnosti EURES, Národní vzdělávací fond (NISPI), Fulbrightova komise nebo Student Agency.

Brigády pro studenty – aktuální nabídky práce s kontakty. V případě registrace na portálu získáte možnost upozorňování na nové inzeráty ve vybrané sekci a vybraném kraji.

Letenky a jízdenky – nejrozsáhlejší nabídka letenek po Evropě, do USA i jiných destinací. Výhodné a akční ceny i velký výběr, možnost rezervace.

Internetový obchod – nabídka knižních publikací a CD-ROMů zaměřených na vzdělávání s možností nákupu přes internet.

Studentská seznamka – vážné seznámení, flirt, dopisování, ale i nabídka a poptávka po ubytování a doučování.

Soutěže o ceny – pro soutěživé návštěvníky jsou připraveny soutěže o zajímavé ceny. Aktuálně probíhá soutěž o jízdenky do Evropy v hodnotě až 3 000 Kč a soutěž o jazykové a cestovní průvodce v hodnotě 400 Kč.

CEEPUS – Středoevropský výměnný program pro vysoké školy

Jitka Nováková

Středoevropský výměnný univerzitní program, Central European Exchange Programme for University Studies (CEEPUS), je zaměřený na spolupráci v rámci sítě univerzit, kde podporuje výměnné pobyty studentů a učitelů ve střední Evropě. Orientuje se na to, co je pro středoevropský region specifické, poskytuje nezbytnou infrastrukturu a přispívá k vytváření „European Higher Education Area“.

Organizace a financování programu

Dohodu o programu CEEPUS podepsaly následující země: Bulharsko, Česká republika, Chorvatsko, Maďarsko, Polsko, Rakousko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko, Srbsko a Černá Hora. Na pomoc zemím jihovýchodní Evropy (Albánie, Makedonie, Bosna a Hercegovina) lze využít projekt tematické sítě. Ústřední kancelář programu je ve Vídni, v každé zúčastněné zemi je ustavena národní kancelář.

Zástupci ministerstev školství zemí zúčastněných v programu se každoročně rozhodují na společné schůzce, kolik stipendijních měsíců budou pro další akademický rok financovat.



Plánujete studijní pobyt na univerzitě středoevropského regionu?

Potom vás bude zajímat, jak postupovat pro získání výměnného pobytu – mobility.

1. Zkontrolujte základní podmínky

- Studenti:
 - občanství členské země CEEPUSu,
 - věkový limit 35 let,
 - ukončení 2. semestru řádného studia,
 - program musí mít volné stipendijní měsíce,
 - stipendia nemohou být poskytnuta na výzkum s výjimkou diplomových nebo doktorských prací, ale mohou být udělena i za účelem praktického výcviku.
- Učitelé potřebují pouze, aby program měl příslušné volné stipendijní měsíce.
- Nelze požádat o stipendium do země vašeho státního občanství.

2. Poradte se s kontaktní osobou sítě CEEPUS na své univerzitě

Mobilitu v rámci sítě koordinuje jedna ze zúčastněných vysokých škol, koordinátor. Ostatní školy jsou partnery. Každá fakulta zapojená v síti má svoji kontaktní osobu, která zodpovídá za ubytování a odborný program zahraničních studentů/učitelů, kterým je přiděleno stipendium CEEPUS na dané české vysoké škole. Zodpovídá také za mobilitu studentů/učitelů v rámci sítě i dané české vysoké školy a informuje o ní českou národní kancelář.

V případě, že fakulta není zapojena do vhodné sítě CEEPUS, můžete se přihlásit jako freemover (přednost však mají stáže v rámci sítě).

3. Vyplňte přihlášku

- v rámci sítě on-line,
- jako freemover a v rámci tematické sítě podejte přihlášku na papíře do Národní kanceláře CEEPUS. Termíny na podávání přihlášek jsou 15. června a 15. listopadu; pro freemovers pak 15. listopadu a pro tematickou síť průběžně.

Spolupráce v síti univerzit středoevropského regionu

Zde je několik bodů k tomu, jak vytvořit úspěšný projekt sítě.

- Vyhledejte partnery a vypracujte aktivity sítě včetně mobility;
- Určete koordinátora, ostatní univerzity budou partnery;
- Podejte přihlášku on-line v systému GRAIN:
 - registrace koordinátora i partnerů,
 - potvrzení Národní kancelář,
 - dokončení přihlášky;
- Odevzdejte dokumentaci sítě: Letter of Endorsement potvrzený rektorem, Letter of Intent potvrzený děkanem.

Hodnocení projektů probíhá na národní a poté na mezinárodní úrovni. Nejúspěšnější sítě mohou získat Cenu ministrů.

Podrobné informace o programu najdete v Národní kanceláři CEEPUS, Dům zahraničních služeb MŠMT, Senovážné náměstí 26, Praha 1, pošta: P.O. BOX 8, 110 06 Praha 06, tel.: 224 398 263, e-mail: ceepus@dzs.cz, www.dzs.cz (v češtině), www.ceepus.org/ceepus (v angličtině).



Uzávěrky vzdělávacích programů z databáze Eurodesku

Detailní informace o těchto a dalších vzdělávacích programech najdete na: <http://www.eurodesk.org:8080/edesk/Deadline.do>

Town-Twinning
http://europe.eu.int/comm/dgs/education_culture/towntwin/call_en.html

17. října 2005

Cena „Mladí aktivní občané“
http://www.coe.int/T/E/Cultural_Co-operation/Youth/2_Priorities/award.asp

30. října 2005

Erasmus Mundus
<http://web.socrates.cz>

31. října 2005

Program Mládež
www.youth.cz

Výměny mládeže, Evropská dobrovolná služba, Iniciativy mládeže, Podpůrná opatření
1. listopadu 2005

Socrates
<http://web.socrates.cz>

Comenius, Erasmus, Grundtvig, Lingua, Minerva
1. listopadu 2005

Culture 2000
www.culture2000.cz

Speciální kulturní akce
17. října 2005

Integrované akce
28. října 2005

Tempus II
<http://web.socrates.cz>

15. října 2005

Stáže

Stáž v OSN u komisaře pro lidská práva
www.unhcr.ch/html/hchr/genif.htm

31. října 2005

Stáž v Cedefopu
www.cedefop.eu.int/stages.asp

30. listopadu 2005

– lj –

Stáž v Evropské centrální bance

Jana Vořechovská

V létě roku 2005 jsem se zúčastnila dvouměsíční stáže v překladatelském oddělení Evropské centrální banky (ECB) ve Frankfurtu nad Mohanem. Byla to výborná zkušenost a se čtenáři Eurokompasu bych se zde ráda podělila o své dojmy a zážitky.

O stáži jsem se dozvěděla na Ústavu translologie Karlovy Univerzity v Praze. Pokud tam nestudujete, všechny informace o náplni stáže, včetně elektronické přihlášky, najdete na internetových stránkách ECB v sekci Working for Europe www.ecb.int/ecb/jobs/html/index.en.html. Zde jsou také k dispozici informace o jiných stážích, které ECB každoročně nabízí a kterých se každý, kdo uspěje ve výběrovém řízení, může zúčastnit. Vybraný stážista má pak možnost dohodnout si termín své stáže s oddělením, ve kterém bude působit.

Já jsem se rozhodla pro letní termín a osobně jej doporučuji. Stáž trvala od 1. září do 31. srpna 2005. Díky vysokému počtu stážistů vás totiž nemůže minout opravdu bohatý společenský život. K tomu se ještě vrátím. Teď ale několik slov o tom, co mi stáž v ECB přinesla.

Hned na začátku pobytu jsem se zúčastnila dvoudenního školení o překladatelském software Trados, MultiTerm a WinAlign. Jsou to pomůcky, které se v překladatelských odděleních evropských institucí, včetně ECB, běžně používají, a jsem nesmírně ráda, že jsem si v ECB mohla vyzkoušet, jak se s nimi pracuje. Také jsem se přihlásila na dvoudenní školení Word Advanced. Školení jsou velmi profesionální, praktická a užitečná. ECB jich svým zaměstnancům nabízí v oblasti kancelářského software celou řadu, navíc mohou také navštěvovat kurzy němčiny.



ECB zatím nemá své stálé sídlo. V současnosti pronajímá tři výškové budovy v centru Frankfurtu a překladatelské oddělení se nachází v jedné z nich. Jak vlastně takové překladatelské oddělení v ECB vypadá? O kancelář se většinou dělí dva překladatelé, každý z jiné země EU. (Například se mnou byla v kanceláři stážistka z Belgie.) V ECB jsou zastoupeny jazyky všech zemí, které jsou členy EU. Každá země má nyní dva interní překladatele, kteří překládají z angličtiny do svého mateřského jazyka. Pracovní kolektiv je mladý a multikulturní.

Náplň práce stážisty určují jeho nadřazení, interní překladatelé. Slovo nadřazený se mi však pro mé spolupracovníky příliš nehodí. Jejich přístup spočíval totiž v tom, že mě považovali za rovnocenného kolegu, a tak jsem mohla pracovat na autentických materiálech a za stejných podmínek jako oni. Naše spolupráce vypadala tak, že jsme si vzájemně porovnávali svá řešení, diskutovali o nich a nakonec vybrali nejlepší variantu pro konečnou verzi. Tyto debaty nad texty byly pro mě

velmi přínosné a zajímavé a určitě mi pomohly získat správné návyky, které budu moci ve svém budoucím zaměstnání uplatnit. Naučila jsem se pracovat s textem velmi pečlivě, několikrát své řešení zvážit, ověřovat si informace ze spolehlivých zdrojů a být se svým překladem spokojená, až když je po všech stránkách profesionální. Setkala jsem se zde s texty nejrůznějšího charakteru – od odborných zpráv pro finanční trhy, přes texty určené ke zveřejnění na internetových stránkách, až po scénář krátkého animovaného filmu pro teenagery o stabilitě cen.



Pro čerstvého absolventa jako jsem já je taková stáž neocenitelná. Nejen proto, že jsem získala praktické zkušenosti v oblasti překladu, ale také proto, že jsem měla příležitost zjistit, jak se vlastně pracuje v evropské instituci. Líbilo se mi například, že jsme jako stážisté byli považováni za plnoprávné členy překladatelského týmu a mohli se účastnit nejrůznějších schůzek našeho oddělení. Ředitelka oddělení pro nás nebyla nějaká neznámá přísná šéfová, ale velmi laskavá dáma, jejíž angličtinu bylo radost poslouchat. Všichni byli v ECB nesmírně vsřícní, milí, sympatičtí, ochotní a trpěliví.

A jaký je vlastně Frankfurt, nejmenší evropská metropole? Přezdívat se mu právě Mainhattan – mrakodrapy jsou zde opravdu působivé a nejkrásněji vypadají v noci. Frankfurt je stejně jako samotná ECB velmi multikulturní a nejvíc to bylo vidět a hlavně slyšet v tramvaji, kterou cestovali stážisté do práce a v níž se lištinou, češtinou, italštinou mísila s němčinou, ruštinou, chorvatštinou a nejrůznějšími indickými a africkými jazyky. Ve Frankfurtu se samozřejmě bez problémů domluvíte anglicky.

ECB hradila stážistům ubytování v blízkosti banky a proplatila cestovné do Frankfurtu a zpět. Navíc jsme dostávali i menší měsíční kapesné, a tak jsme si mohli dovolit zajít do kavárny (ve čtvrti Sachsenhausen je jich spousta), do hospody (ve Frankfurtu je i česká), do kina nebo divadla (je tady například výborné anglické divadlo), do klubu (Frankfurt je mezi fanoušky taneční hudby vyhlášený), do botanické zahrady, muzea nebo plážového klubu. O víkendech byla spousta času na výlety, např. do Heidelbergu, Kolína nebo do francouzského Strasburku či maličkého Lucemburku. Příjemný byl i výlet lodí po řece Rýnu krajem vinic a hradů.

Stáž v překladatelském oddělení ECB byla pro mě jednoznačně přínosem a ráda ji doporučuji všem, kdo si myslí, že evropské instituce jsou plné neduživých úředníků, kteří vykonávají rutinní a nudnou práci. Zjistíte totiž, že je tomu právě naopak.

Fashion Stylist

Vyšší odborná škola oděvního návrhářství a Střední průmyslová škola oděvní v Praze 7 vychovává odborníky, kteří se zabývají oděvním designem. Důraz je kladen na rozvíjení schopností studentů samostatně rozhodovat, hledat optimální varianty při řešení zadání, komunikativně pracovat v týmu, aktivně se podílet na organizaci a řízení při přípravě veřejných prezentací např. formou módních přehlídek, divadelních performancí či výstav. Pro rozvoj školy je důležitá i vzájemná výměna informací se zahraničními partnery. V rámci evropského programu Leonardo da Vinci proto byli v loňském roce vysláni studenti na odbornou stáž pod názvem FASHION STYLIST IN EU v Řecku, Norsku, Finsku, Itálii a Německu. Jaká byla stáž v Norsku a Řecku?



Norsko

Renata Kalinová

Na podzim 2004 jsem byla společně s další studentkou ze školy vybrána na třítydenní stáž v Norsku. Z Prahy do Osla jsme jely autobusem, cesta trvala 24 hodin. Naší první cílovou stanicí bylo město Fredrikstad.

Byly jsme ubytovány v penzionu na ostrově Gamlebyen, v historické části města. První týden jsme strávily v Glemmen videregaende škole Fredrikstad, kde jsme měly možnost porovnat si způsob výuky praktických předmětů v oboru designu, vyzkoušet si různé techniky pleťení na stroji, studovat odbornou literaturu, ale i navázat kontakt s tamními studenty. Volný čas jsme pak trávily prohlídkou města a jeho okolí, a také seznamováním se s jeho kulturou a historií. Navštívily jsme např. oblast Begby, kde se nacházejí tzv. Rock Carvings, což jsou 3000 let staré skalní kresby. Dále jsme podnikly výlet na pevnost Fredrikstein s výhledem na město Halden a navštívily jsme rodiště průzkumníka severního pólu Ronalda Amundsena.

Na další dva týdny se naším působištěm stalo norské národní divadlo Det Norske Teatret v Oslu. Po příjezdu do hlavního města nás ohromil neopakovatelný impresionistický zážitek ze západu slunce. Někteří se domnívají, že severské země jsou většinu dne zahaleny přitímím, což působí negativně na lidskou psychiku. Já jsem tu však jakýkoliv pocit úzkosti nezažila, navíc počasí během celého pobytu bylo většinou až nezvykle slunečné a také doba denního světla byla nad mé očekávání mnohem delší.

V divadle se nás ujala vedoucí kostýmního oddělení, která nás prováděla a seznamovala s divadelním prostředím. Prošli jsme si maskérny, oddělení scénografie, byly jsme přítomny na hereckých zkouškách a nejvíce času jsme trávily v kostýmním oddělení. Zblízka jsme si prohlédly jak výtvarné řešení, tak i technologické zpracování divadelních kostýmů. Studovaly jsme poskytnutou odbornou literaturu zaměřenou např. na rozdělení národních krojů dle oblastí, na historii oděvu nebo na moderní oděvní design. V divadle jsme také měly možnost zhlédnout dvě divadelní představení. První hra vystihovala životní okamžiky francouzské šansoniérky Edith Piaf, texty písní byly přeloženy do norštiny. Kromě výrazného zpěvu mne zaujala také promyšlená scénografie s použitím rozměrného zrcadla v nakloněné poloze. Další hrou pak byla premiéra divadelní pohádky Trollprinsen, kolem níž se v době naší stáže točily veškeré přípravy. Námět hry vycházel z lidové slovesnosti a norské mytologie. Jednalo se o příběh trollů, kteří jsou často zobrazováni jako hloupí, oškliví a nebezpeční. I mezi nimi se však najdou milé a přátelské bytosti. Na hře byla zajímavá spolupráce herců ve stálém angažmá a hostujících cirkusových akrobatů z USA, Kanady, Ruska a Švédska.

Mapovaly jsme i obchodní síť zaměřenou na oděvy, šperky a oděvní doplňky (Norway designs, Oleana, BikBok...). Seznámily jsme se tak s norskou výtvarnou kulturou a norským designem. Navštívily jsme obor návrhářství oděvů na Vysoké škole uměleckoprůmyslové v Oslu. Hlavní město také nabízí množství galerií, muzeí a výstav. V Národní galerii se nachází rozsáhlá kolekce norského a světového umění 19. století i několik obrazů významného norského expresionisty Edvarda Muncha, včetně kopie světoznámého obrazu „Výkřik“.

Veškeré postřehy o Norsku, jejich kultuře a životním stylu jsem se pak snažila využít jako zdroj inspirace pro vytvoření kolekce návrhů oděvů v norském duchu. Na závěr jsme získaly certifikát o absolvování stáže „Fashion Stylist in EU“. Pozitivní stránkou stáže v cizí zemi je zejména poznání nové země, porovnání jejich zvyků, tradic a životního stylu, asimilace v cizím prostředí, navázání nových kontaktů, využití jazykových znalostí a zlepšení komunikace v cizím jazyce.



Tři týdny blízko ráje

Štěpán Růžička

Po dlouhé a náročné cestě nás přivítala země, kde byly ještě prohřáté písky, a kde i v pozdních hodinách bylo tolik světla, kolik u nás není v poledne. Přes trochu ztvrdlé nohy z autobusu jsme se vydali směrem k našemu hotelu. Ulice plné lidí, neustálé troubení aut, které jako by varovalo se vztyčeným ukazovákem před svou tvrdou skořápkou. Ačkoli to bylo hektické a rychlé, stihl jsem si užít naši první procházku po večerních Athénách, a když jsme dorazili unavení k našemu poběžnímu hotelu, naplnila tuto idylu vůně moře.

Na stáž jsme byli vysláni v rámci programu Leonardo da Vinci. Naše skupina byla pětičlenná a já, jakožto sám kluk, jsem pro sebe zastával funkci hlavního bossa. Naším plánem bylo také mapovat módu a styl v jiných zemích, v našem případě v Řecku. V tomto směru bychom se jako národ mohli dobře a kvalitně poučit, protože to, co jsem viděl, mi otevřelo srdce a hlavu k novým nápadům.

Řecko se probouzí na rozdíl od nás do večera a ten si pak užívá plnými douškami až do brzkých rán, kdy se zase probouzíme my do práce. Ačkoli jsme byli na stáži, takže vlastně ve škole, nevstávali jsme tak brzy. Dá se říct, že jsme čekali, až se probudíme. Nemyslím si, že bychom náš drahocenný čas promeškávali nebo flákali, my jsme si ho po řeckém stylu užívali. Snažili se přijmout myšlenku nikam nechvátat, to, co na vás čeká, na vás bude čekat i za další hodiny, a tak to můžete udělat v podstatě kdykoli, být bez stresu. Najednou si opravdu uvědomíte priority ve svém životě a podle toho se pak řídíte. Bohužel mi tento stav a myšlení nezůstalo po návratu domů, tady jsem spadl zpět na zem.

Cílem naší stáže bylo spolupracovat se zdejší firmou na sportovní oblečení zaměřené převážně na fitness a aerobic. Cesta k naší firmě byla lemována spoustou nedostavěných domků, kterým však drátý z nahrubo postavených plochých střech nekazily na kráse. Všudypřítomná vůně oliv, eukalyptů a jehličnatých stromů, čistila vzduch, který bohužel i zde byl plný smogu. Seznámení s příjemnými lidmi a se snahou pomáhat nás nabudilo k práci, kterou jsme se chtěli odvděčit. Navrhovali jsme část nově kolekce pro příští sezónu a účastnili se celého procesu výroby oděvů. Od prvních ručně nakreslených návrhů přes práci s potisky na počítači až po hotový výrobek. Ze začátku jsme měli problém se šitím na speciálních šicích strojích, ale vše jsme se rychle naučili. Tímto způsobem jsme strávili pracovní část stáže, za kterou se samozřejmě dostavil určitý posun v kvalitě práce.

Celá krása Athén se nám ukázala až poté, co jsme se vydali na největší kopec Lykavitos. Kam jen oko dohlédlo samé budovy, silnice, dým a pára, lidi, auta, hluk a děs. To celé pod koberec spiklenecky ležícího smogu. Přiznávám se, že toto jsem nečekal, a tak mi trvalo opravdu delší dobu, než jsem rozdýchával skutečnost spojenou s velkým městem. Po určité době mi padly do očí i ty spousty antických památek a celé mi to přišlo neuvěřitelné. Tímto zážitkem ve mě gradoval třítydenní sen. Ve volných dnech jsme už poznávali město nejen z božské výšky, ale i v ulicích jsme si osobně prošli. Při procházení Athén jsem narazil na známé a krásou naplněné památky. Radost z té krásy mi kazila cena, která dávala na výběr mezi zážitkem z interiéru z řeckých dějin nebo jídlo na tři dny. Asi jsem párkrát udělal chybu, najedl se a zážitek obešel z venku. Samozřejmě každé hlavní město má kolem sebe nafouklou bublinu a do letáku o zemi se dávají jen krásné fotky, horší se schovávají a zakazují se o nich mluvit. Dokud si neprojedete i ty chudší čtvrti, tak byste opravdu mohli věřit v to, že tady je to bez chyby.

Co říci závěrem, Řecko. Děkuji, to je nejspíše vše, čím můžu poděkovat za shlédnutí toho, na co se nezapomíná.